Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto poczniesz w łonie i urodzisz syna i nazwiesz imię Jego Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto poczniesz w łonie\* i urodzisz syna, i nadasz Mu imię Jezus.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto poczniesz w łonie i urodzisz syna, i nazwiesz imię jego Jezus.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto poczniesz w łonie i urodzisz syna i nazwiesz imię Jego Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto zajdziesz w ciążę, urodzisz syna i nadasz Mu imię Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto poczniesz w *swym* łonie i urodzisz syna, któremu nadasz imię Jezus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto poczniesz w żywocie i porodzisz syna, i nazwiesz imię jego Jezus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto poczniesz w żywocie i porodzisz syna, a nazowiesz imię jego Jezus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto poczniesz i porodzisz Syna, któremu nadasz imię Jezus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto poczniesz w łonie, i urodzisz syna, i nadasz mu imię Jezus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto poczniesz i urodzisz syna, i nadasz Mu imię Jezus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto poczniesz i urodzisz syna, i nadasz Mu imię Jezus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto poczniesz w swoim łonie i urodzisz Syna. Nazwiesz Go imieniem Jezus.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zostaniesz matką i urodzisz syna, któremu dasz na imię Jezus.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo znalazłaś łaskę u Boga. Oto poczniesz i urodzisz syna, i nadasz Mu imię Jezus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось, зачнеш в собі і народиш Сина, даси Йому ім'я Ісус. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz-oto weźmiesz do bycia razem w brzuchu i wydasz na świat syna i nazwiesz imię jego jako Iesusa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc oto poczniesz w łonie oraz urodzisz syna, a jego imię nazwiesz Jezus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posłuchaj! Zajdziesz w ciążę, urodzisz Syna i nadasz Mu imię Jeszua. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto poczniesz w swym łonie, i urodzisz syna, i masz mu nadać imię Jezus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkrótce poczniesz i urodzisz syna, któremu dasz na imię Jezus. |

1. 1) <x>10 16:11</x>; <x>70 13:3</x>; <x>290 7:14</x>; <x>470 1:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 1:21</x>; <x>490 2:21</x> [↑](#footnote-ref-3)